

Alda Merini

—translations by
Chiara Frenquellucci and Gwendolyn Jensen

Blank pieces of paper

Blank pieces of paper are the boundless width of soul
and on this bittersweet taste
one day I will want to die,
because a blank piece of paper is violent.
As violent as a flag,
a fiery abyss,
and this is how I compose myself
endlessly, letter upon letter
so someone will read me
but no one will learn anything
because life is a gulp, and a gulp
of life blank pieces of paper
the boundless width of soul.

I fogli bianchi

I fogli bianchi sono la dismisura dell'anima
e io su questo sapore agrodolce
vorro un giorno morire,
perché il foglio bianco è violento.
Violento come una bandiera,
una voragine di fuoco,
e così io mi compongo
lettera su lettera all'infinito
affinché uno mi legga
ma nessuno impari nulla

perché la vita è sorso, e sorso
di vita i fogli bianchi
dismisura dell'anima.

If I've inspired you, does it honor you?

If I've inspired you, does it honor you?
your poem's honor is your truth
a wreath might be necessary
but what we want's a cemetery
where a dragon is choragus
where Beatrice meets Simon Magus
where we apostate artists flock in,
counted among the clumsy oxen.

Se ti ho ispirato dimmi se ti onora

Se ti ho ispirato dimmi se ti onora
onor del canto che tu dici il vero
forse a noi toccherebbe una corona
ma in fondo noi vogliamo un cimitero
un cimitero dove canti un drago
dove Beatrice incontri Simon Mago
dove apostatici artisti siamo noi
tenuti in conto di maldestri buoi.